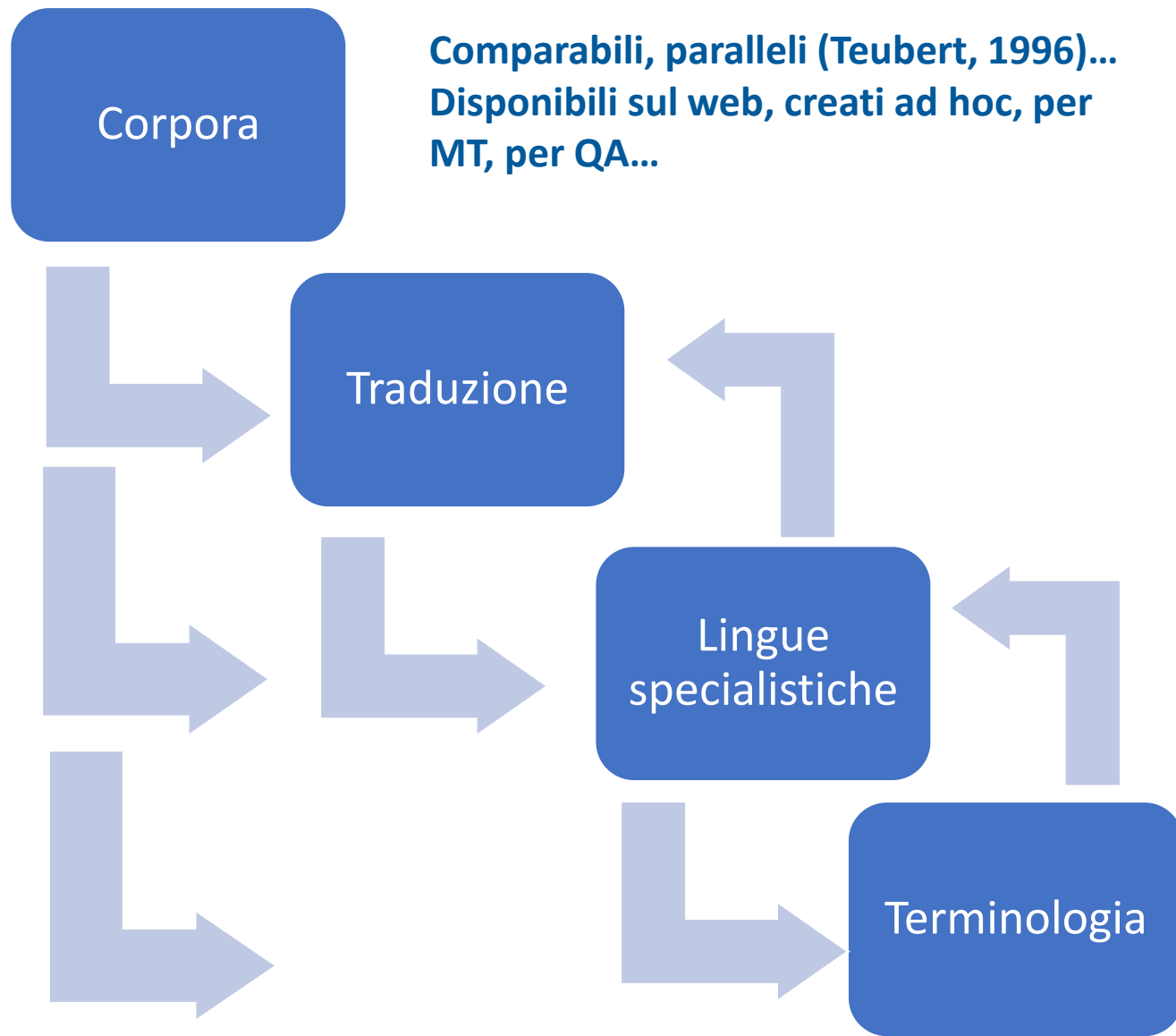


Termine o segmento traduttivo? Osservazioni sulla coerenza terminologica in un corpus parallelo DE-ITA

Rossella Resi



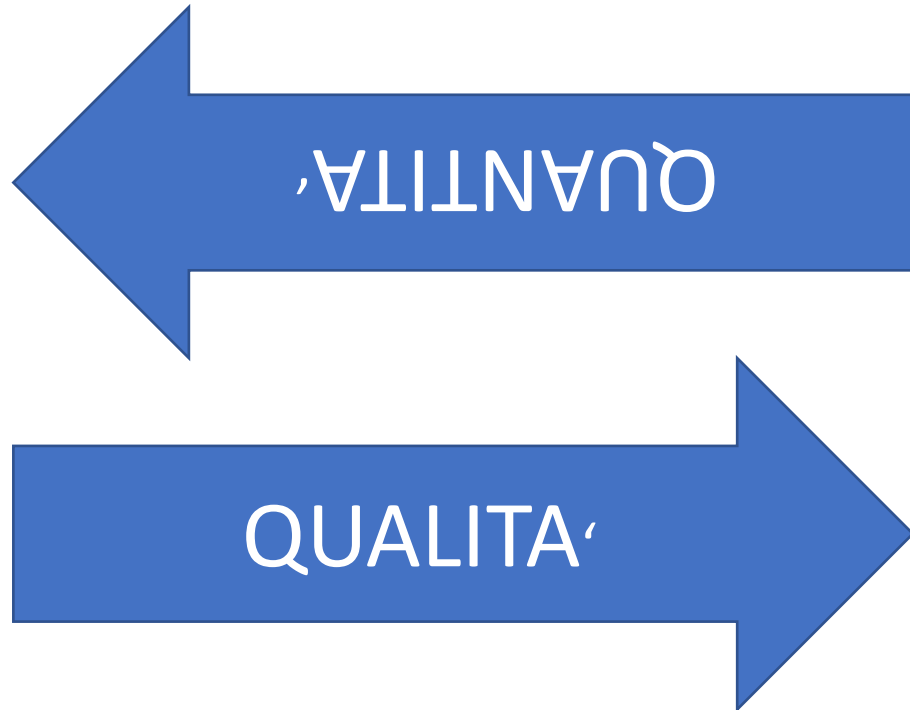
Ruolo dei corpora

Per l'attività traduttiva (Laviosa, 2003; Loock, 2016);

Traduzione nello sviluppo e ricerca delle lingue specialistiche (Reinart, Pöck, 2015);

Nello studio delle lingue specialistiche con l'introduzione dei metodi di linguistica dei corpora (Kubler/Asten, 2012);

Nell'attività terminologica da sempre (Sager, 1990).



Corpora

Grandi quantità di dati a disposizione.

Diversità di dati a disposizione.

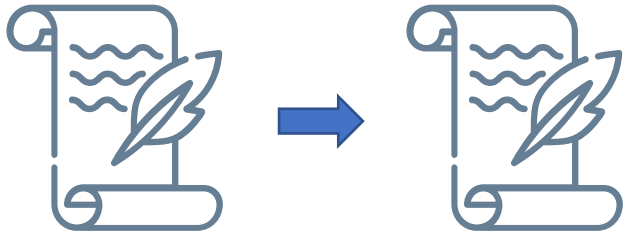
Nuova dimensione morfosintattica di ciò che è fisso e regolarizzato nelle lingue specialistiche (Stein/Stumpf, 2019).

Se l'ottimizzazione della lingua specialistica come processo consapevole (Schubert, 2019) a cui prendono parte anche i traduttori (Kruger, 2019) e i terminologi, passa attraverso la coerenza terminologica ma anche morfosintattica (Gledhill/Kübler, 2016)...



Ipotesi da verificare

....i pattern/modelli di carattere morfosintattico possono essere dei validi sostituti o complementi al termine come unità linguistica e concettuale (secondo il tradizionale approccio onomasiologico della terminologia)?



Corpus comparabile bilingue (Olohan, 2004)

25 testi in tedesco 225.000 token

17 in italiano 150.000 token

350 unità concettuali

ift erm

Livello orizzontale: Serramentistica

Livello verticale: Lingua della Teoria

Tipologia testuale: Testi normativi

Obiettivi del DB: Esigenze traduttologiche e di redazione tecnica



338 TERMINI - 250 COMPOSTI

- Produttività;
- Tutte le categorie grammaticali;
- Struttura complessa;
- Trasparenza semantica.

Direktbefestigungsschraube

bauphysikalisch

Brandschutztür

Kippfenster

Hebeschiebetür

Fugendichtungsband

Gewindeschraube



216 TERMINI - 32 COMPOSTI

- Bassa produttività;
- Sostantivi e aggettivi;
- Massimo due elementi;
- Poca trasparenza semantica.



nastro autoespandente

turbovite

portafinestra

porta tagliafuoco

Convergenza terminologica

		
1	TERMINE COMPOSTO	TERMINE COMPOSTO
2	TERMINE COMPOSTO	TERMINE PER LESSICALIZZAZIONE CON FRAME SEMANTICO DIVERSO
3	TERMINE COMPOSTO	TERMINE PER LESSICALIZZAZIONE CON FRAME SEMANTICO UGUALE
4	TERMINE COMPOSTO	LACUNA TERMINOLOGICA (134)



1 TERMINE COMPOSTO

TERMINE COMPOSTO

Direktbefestigungsschraube

Direkt – befestigung(s) – schraube

[direttamente – fissaggio – vite]

[vite per fissaggio diretto]

Turbovite

[?]

Montagematerialien	Materiali per l'installazione
Zum Befestigen dienen:	Per il fissaggio:
Rahmendübel	Tasselli
Laschen	Piattine
Konsolen	Staffe
Winkel	Squadrette
Direktbefestigungsschrauben.	Turboviti

German	Italian
{ut1}Dichten Sie das Fenster dreiseitig mit dem Multifunktionsdichtungsband TP652 illmod trioplex+.	{ut1}L'isolamento della finestra sui tre lati avviene tramite nastro multifunzione TP652 illmod trioplex+.
Setzen Sie es in die Zarge ein und befestigen Sie es mit Direktbefestigungsschrauben die geeignet sind die Funktion der Trag- und Distanzklötze zu übernehmen (mindestens 35 mm Einschraubtiefe und 25 mm Randabstand){ut1}	Posizionare l'elemento nell'alloggiamento e fissarlo con una turbovite adatta a sostenere il carico degli spessori di trasferimento carico e i distanziali (almeno 35 mm di profondità 25 mm di distanza dal bordo).
{ut1} Bei Direktbefestigungen erhöhen sich mit zunehmender Anschlussfugenbreite die Biegemomente und verringert sich die Tragfähigkeit des Befestigungsmittels.	{ut1} In caso di fissaggio diretto tramite turbovite all'aumentare della larghezza della fuga aumenta anche il momento flettente e diminuisce la portata degli elementi di fissaggio.
Auch wichtig ist bei hohen Lasten, sprich der Montage schwerer Fenster, dass die Blendrahmen bandseitig fachgerecht verklotzt werden – und zwar auch dann, wenn Direktbefestigungsschrauben verwendet werden.	Nel caso di carichi rilevanti, cioè nell'installazione di finestre molto pesanti, è fondamentale il trasferimento di carico su entrambi i lati, anche se è previsto un fissaggio diretto tramite turbovite .

ESPLICITEZZA DEL TESTO

TRASPARENZA SEMANTICA DEL TERMINE

Nonostante la convergenza terminologica, non c'è accordo sulle caratteristiche rilevanti esaltate dall'etichetta/termine.

Gewindeschraube
[*filettatura+vite*]
(struttura)

Vite autofilettante
(funzione)

vorkomprimiertes Fugendichtungsband
[*precompresso+nastro...*]
(struttura->lavorazione)

Nastro autoespandente
(struttura->risultato)

Brandschutztür
[*fuoco+protezione+porta*]
(funzione->passiva)

Porta tagliafuoco
(funzione->attiva)

Hierzu gelten im Wesentlichen die gleichen Anforderungen wie zu den **vorkomprimierten Fugendichtungsbändern** (Kap. 6.4.2).

Valgono gli stessi requisiti descritti per i **nastri autoespandenti** (cap. 6.4.2).

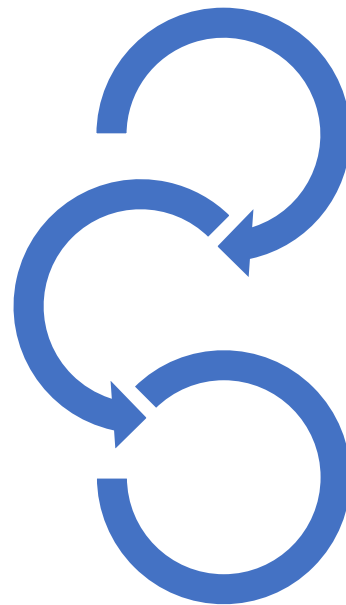
{ut1} Fugendichtungsbänder werden in der Regel in vorkomprimierter Form geliefert (Bild 6.10) -

I nastri autoespandenti vengono consegnati già precompressi (immagine 6.10).

der häufig in der Praxis verwendete Begriff „Kompriband“ leitet sich daraus ab. **{ut1}**

La denominazione molto diffusa di "Compriband" deriva dal fatto che sono precompressi. **{ut1}**

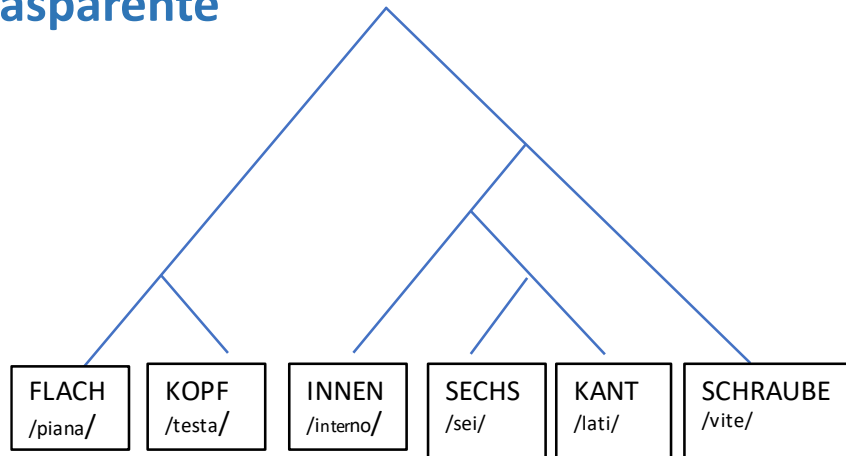
I testi normativi contengono molte informazioni tecniche sulla natura e sulla funzione dei concetti specialistici/materiali/oggetti.



Riformulazione delle informazioni metalinguistiche del testo sulla base di quelle già veicolate dalla semantica degli elementi che compongono il termine.

Flachkopf-Innensechskantschraube

Trasparente



Compatto

Vite a testa svasata piana con cava esagonale

Trasparente

VITE > testa > svasata
> piana
> con cava > esagonale

Non compatto

All'interno di un testo crea strutture sintattiche molto complesse e talvolta ambigue.

<p>{ut1}Die definierten Anzugsdrehmomente von Flachkopf-Innensechskantschrauben wurden rechnerisch gemäß {ut2}EN ISO 4762{ut3} ermittelt:</p>	<p>{ut1}Il serraggio delle viti a testa svasata piana con cava esagonale è calcolato nella EN ISO 4762:</p>
<p>Flachkopf-Innensechskantschrauben größer gleich M24 sind mit einem Drehmomentschlüssel oder anderem drehmomentgesteuerten Verfahren anzuziehen.</p>	<p>Serrare le viti uguali o maggiori di M24 con una chiave dinamometrica o altro dispositivo di serraggio.</p>
<p>Flachkopf-Innensechskantschrauben kleiner gleich M20 sind mit handbetätigtem Schraubenschlüssel anzuziehen.</p>	<p>Serrare le viti uguali o minori di M20 con chiave manuale.</p>

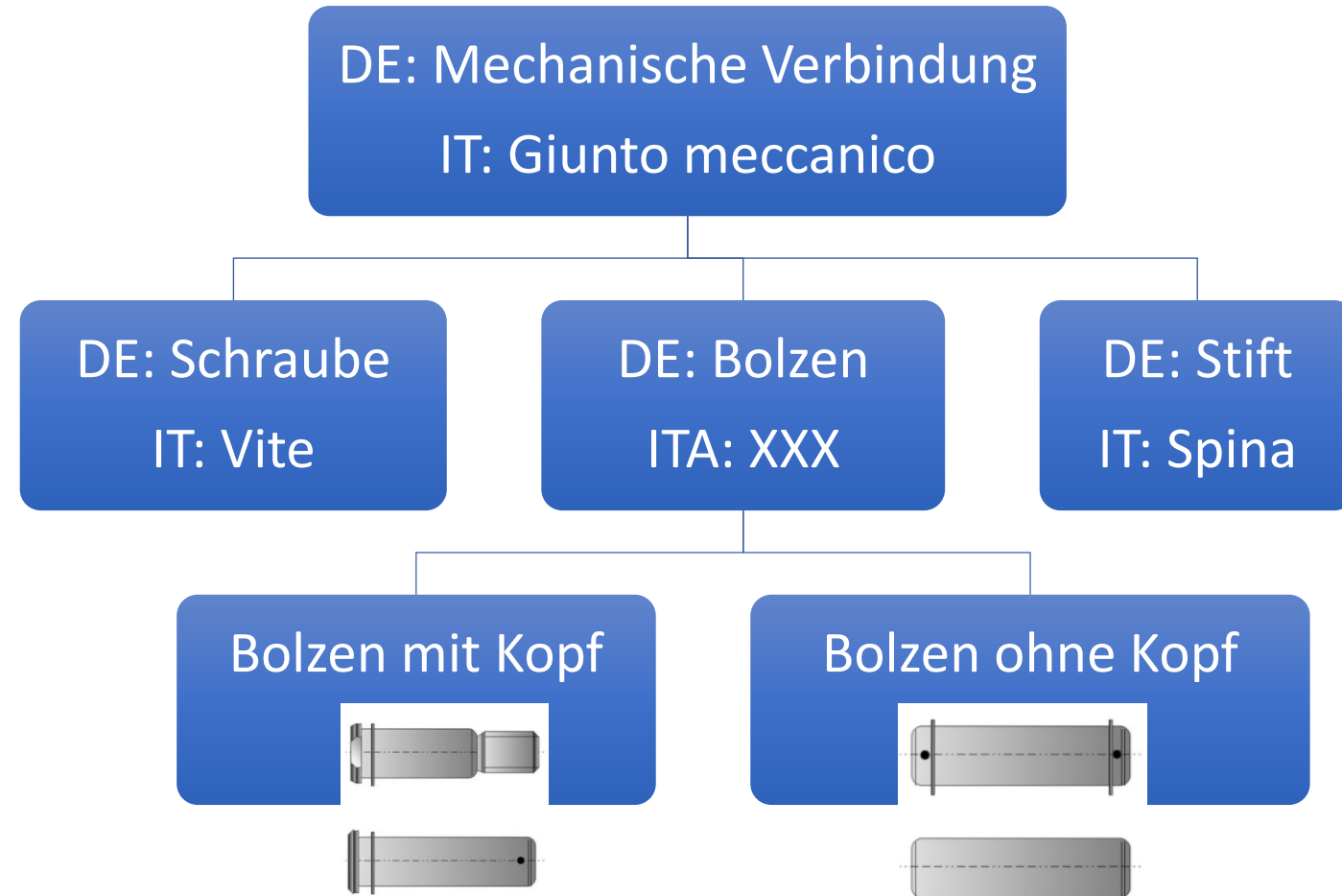
Termine per lessicalizzazione in corsivo nel testo per arginarlo dal resto della frase e riconoscerlo.

- **Serrare le viti a testa svasata piana con cava esagonale con una chiave manuale.*

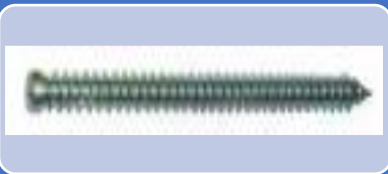
Validazione con esperti – confronto con corpus terziario (15 occorrenze):

- Se il termine per lessicalizzazione è isolato in tabella viene usato completo (2 occorrenze).
- Se il termine per lessicalizzazione si trova all'interno di un paragrafo, viene sostituito con l'iperonimo quando il contesto è chiaro (VITE) (10 occorrenze).

Bolzendübel
Bolzendurchmesser
Bolzenführung
Bolzengewinde
Bolzenriegel
Bolzenschweißen
Bolzensicherung



DIMENSIONE MULTILINGUISTICA



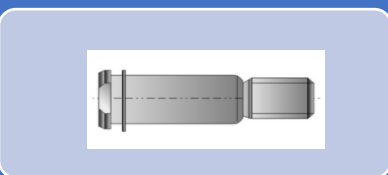
La trasparenza semantica dei termini non coincide;



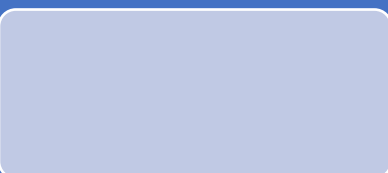
Le caratteristiche del concetto veicolate tramite il termine non coincidono;



La forma dei termini è diversa;



Lacuna terminologica;



(...)

UNITA' DI ANALISI



SEGMENTO

TRADUZIONE

Segmentazione CAT-Tools
(Wordfast, Studio, Memsource,
DVX3, ...)

Dimensione contrastiva

MT

Su base neuronale

TERMINOLOGIA

Dimensione ontologica del
segmento

Termini nel loro contesto (Faber,
2021)

LINGUISTICA DEI CORPORA

Corpus Terziario/comparabile per
validazione (Baroni, Bernardini, 2005)

Evitare Translationese (Gellersman,
1986)

Grazie per l'attenzione

Rossella Resi

rossella.resi@uibk.ac.at



**Concept Systems and Frames in Terminology (CSFT)
Innsbruck, 28-29 September 2022**

✉ CSFT-2022@uibk.ac.at